

Weihnachten wie zu Hause

VON PETER PABISCH

Bekanntlich feiert man in protestantischen Teilen Deutschlands Weihnachten am 25. 12., dem Weihnachtstag, wie im lutheranischen Nordamerika. Der Süden Deutschlands und Österreich feiern am vorhergehenden Weihnachtsabend. Daher ist das berühmte Weihnachtslied „Stille Nacht, heilige Nacht“ der Österreicher Josef Mohr und Franz Xaver Gruber auf diesen Abend eingestimmt.



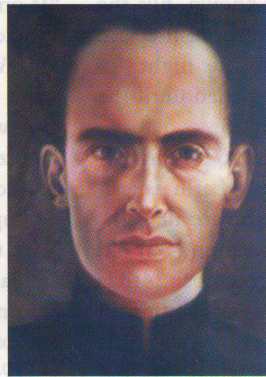
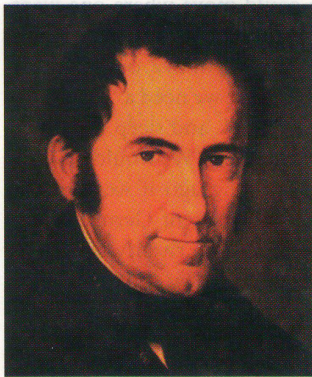
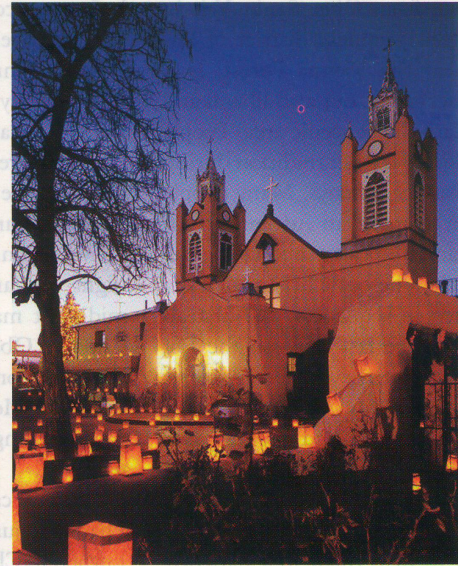
Ich stamme aus Ober St. Veit im Wiener Bezirk Hietzing nahe dem Wiener Wald im Westen der Stadt. Sehr konservativ, auch liberal und eindeutig katholisch. Eine schöne Gegend! Zur Weihnachtszeit pflegt man dort die Tradition. Viele Leute kaufen einen Adventkranz, einige flechten ihn sogar noch selbst. Er hat vier Kerzen, die die vier Sonntage vor dem Fest symbolisieren. Die erste Kerze brennt alle vier Sonntage, die letzte nur am vierten Sonntag, so dass sie am Ende verschieden lang sind. Die Kinder bekommen außerdem Adventkalender und öffnen ab dem 1. Dezember an jedem Tag bis zum 24. des Monats kleine Papierfenster, um dahinter Schokolade oder Bonbons zu finden. Das soll helfen, den Festtag leichter zu erwarten.

Meine Mutter backte schon Wochen vor dem Fest seltenes Weihnachtsgebäck und ich durfte beim Backen helfen. War das eine Freude, da dabei auch viel süßes Zeug abfiel, das man schlecken konnte. Die fertigen Kekse kamen auf die Veranda, einen unbeheizten, geschlossenen Balkonraum, wo sie kühl lagerten. Damals hatten wir noch keinen Frigidär, denn der Eiskasten mit dem gefrorenen Wasserblock stand nur im Sommer zur Verfügung. Bald lag eine ganze Palette der verschiedensten Kekssorten auf der Veranda in Stern-, Kreis- oder Weihnachtsbaumform – und man durfte sie bei Ehrenwort nicht wegnaschen. Es gelang aber nicht immer, Wort zu halten . . .

Und dann kam endlich der 24. Dezember, der in katholisch geneigten Kreisen – auch wenn man während des Jahres kein strenger Kirchenbesucher war – einem eher strikten Ritual folgt. Um fünf Uhr nachmittag läutete Vater ein helles Glöckchen und die Familie trat in den Salon, stellte sich unter den erleuchteten, schön verzierten Weihnachtsbaum und sang „Stille Nacht, heilige Nacht“. Zwischendurch blinzelten wir Kinder schon neugierig auf die Geschenkpakete unter dem Baum. Schließlich durften wir die Pakete mit unserem Namen suchen und sie öffnen. Ehe man nun mit den Geschenken spielen durfte, wurde gegessen. Bei uns gab es immer Wiener Schnitzel und Kartoffelsalat mit einem köstlichen Dessert zum Abschluss, und zwar irgendeine Torte mit Schlagobers (das ist das österreichische Wort für deutsch Schlagsahne). Nun ging es aber an die Geschenke – und die Erwachsenen begannen ihre Plauderei und ließen uns Kinder mit unseren Spielsachen. Knapp vor Mitternacht zog sich die Familie zum Kirchgang um, denn zur Mitternachtsmette sang der Ober St. Veiter Madrigalchor unter der Leitung von Xaver Meyer, einem bekannten Dirigenten. Welch ein Ohrenschmaus! Und so ging es bis in den frühen Morgen.

Als ich nach Amerika kam, musste ich mich zunächst an die meist lutheranischen Weihnachtsgebräuche und an Santa Claus gewöhnen, der in der Nacht zum 25. 12. die

In the author's Catholic household, the celebration of Christmas took place on December 24th and was filled with family, song, food, and gifts.



Evening lit up with luminarias at the San Felipe de Neri Church in Historic Old Town, Albuquerque, New Mexico. Austrian schoolteacher Franz Xaver Gruber whose poem combined with Josef Mohr's melody to become "Silent Night." Josef Mohr, the Austrian priest and composer who wrote the music to accompany Franz Gruber's lyrics to the Christmas standard "Silent Night" (Stille Nacht)

Socken der Kinder mit Geschenken vollstopft, so dass die Bescherung der Geschenke erst in der Früh erfolgen kann. So war es in Illinois, wo wir drei Jahre wohnten, und so ist es in den meisten Gegenden der Vereinigten Staaten.

Doch dann zogen wir nach Neumexiko um, wo viele Leute lateinamerikanischen Ursprungs und daher katholisch sind. Und plötzlich fanden wir die alten Bräuche wieder! Hier gilt auch der Abend des 24. Dezembers der Hauptfeierlichkeit. Wir wohnten viele Jahre in einem Teil der Stadt Albuquerque, wo alle Nachbarn an diesem Abend bei Anbruch der Dunkelheit Kerzen in mit Sand beschwerten Papiersäckchen um ihre Häuser anzündeten. Diese Luminarias beleuchten alle Straßen festlich und stimmungsvoll. Tausende Zuschauer sehen sich das von ihren langsam durch die Straßen rollenden Autos an, deren Lichter abgeblendet sind. In den Häusern verteilen die Familien die Geschenke wieder am Abend. Die Familie isst bei wohl gedecktem Tisch, und man geht spät abends in eine der alten Kirchen der Stadt, um Weihnachtslieder zu singen,

darunter „Stille Nacht, heilige Nacht“ auf Spanisch oder auf Englisch. Obwohl wir noch immer keine Katholiken geworden sind, das Brauchtum zu Weihnachten feiern wir allemal mit großer Erwartung und Freude. Fröhliche Weihnachten!

Christmas Like At Home

BY PETER PABISCH

Christmas, as we know, is celebrated in the Protestant regions of Germany on December 25, thus on Christmas Day, like in Lutheran North America. Germany's south and Austria celebrate in the evening before, therefore the famous Christmas song "Silent Night, Holy Night" by the Austrian Josef Mohr and Franz Xaver Gruber is dedicated to the late time of this day.

I come from Ober Sankt Veit in the Western Viennese district of Hietzing near the Vienna Forest. It is very conservative, but also liberal and clearly Catholic. A scenic area! People there abide by a strict tradition during the Christmas holidays. Many people buy or even make an Advent wreath with four candles symbolizing the four Sundays before Christmas. They are burned in sequence—the first all four times, the last only on the last Sunday, so that they differ in size at the end. In addition, the children get an Advent calendar and open a paper window from the first to the 24th of December, in order to find a sweet or a piece of chocolate each day. This is intended to help them wait patiently for Christmas Eve.

Weeks before Christmas my mother baked Christmas cookies and I was allowed to help her do it. What a joy because I could lick the sweet leftovers in the bowl. The finished cookies were stored in a cool enclosed balcony room we called the “Veranda.” In those days we did not yet have a refrigerator and the ice boxes with the frozen water blocks were only meant for the hot days of the summer. As the days passed by, a whole array of various cookies in star, circle, or Christmas tree form were laid out. One had to promise not to nosh any, a promise that was not strictly kept.

Finally, December 24th arrived and brought with it a cultural ritual for Catholic families—even if one did not go to church regularly, as one should have, during the year. At five o’clock in the afternoon, when it was already dark in these more northern countries of Europe, father rang a high-pitched little bell and the family went into the dining room, assembled around the beautifully decorated Christmas tree, and sang “Silent Night, Holy Night. “Now and then we children threw an eye inquisitively at the parcels underneath the tree. At last we were permitted to find those with our name and opened them. Yet,

before we could play with them, we had to have dinner. We always had Wiener Schnitzel and potato salad followed by a delicious dessert at the end—namely some “Torte” with whipped cream. Now the time had come for the presents—and the adults left us to our toys and turned to their conversation. Shortly before midnight, the family changed to dress for midnight mass, because the Church Choir of Ober Sankt Veit sang under the direction of the famous conductor Xaver Meyer. What a joy to hear! And so things went on into the early morning.

When I came to the United States, I had to adjust, first of all, to the more Lutheran Christmas rites and Santa Claus who, as is well known, fills the stockings hanging from the fireplace with presents during the night, so that they cannot be opened until the morning of December 25.

But then we moved to New Mexico where many people of Latin American background live who are all Catholic. All of a sudden we found our old rituals again! Here, December 24th is dedicated to the main celebration of Christmas. For many years we lived in a part of Albuquerque where, around twilight, the neighbors light candles in brown bags—at the bottom filled with sand—around their houses. These “luminarias” illuminate all the streets in a festive and pleasant way. Thousands of visitors drive their cars slowly through the streets with the headlights off to admire the scene. In the houses, families give their presents in the evening, as I have been used to. They eat at a nicely set table, and late in the evening they walk to one of the neighborhood churches to sing Christmas songs, among them “Silent Night” in Spanish or in English. Even though we have not yet converted to strict Catholicism otherwise, we do celebrate Christmas according to the customs with great expectation and joy. Merry Christmas! **GL**